

## «No abandones la obra de tus manos» (*Sal* 138,8)

Luis ALONSO SCHÖKEL

Definir estrechando;  
explicar ensanchando\*

Entre los magníficos salmos 137 y 139 ocupa un puesto y palidece un salmo bastante convencional, que no ha atraído a los comentaristas, el 138. El cual, sin embargo, termina con un trístico memorable (ver. 8):

יהוה יגמר בעדי (a)  
יהוה חסדך לעולם (b)  
מעשי ידיך אל-תִּרַף (c)

- a) El Señor me completará sus favores.
- b) Tu lealtad, Señor, es eterna:
- c) no abandones la obra de tus manos.

El trístico discurre con ritmo regular de acentos (3 + 3 + 3). Me propongo analizar estas frases comenzando por unidades mínimas.

Mantengo el texto hebreo, que no necesita arreglos. Otros sí lo cambian: N. Schlögl (Viena 1911) <sup>1</sup> tacha la *yod* de יגמר (a)

---

\* Nota de la redacción.— El afamado biblista Luis Alonso Schökel remitió este artículo a *Sefarad* con fecha 14 de abril de 1998. Desgraciadamente el autor falleció poco después, el 10 de julio de ese mismo año, antes de que pudiéramos ponernos en contacto con él para ultimar la preparación del texto para su publicación. Es un honor para nosotros sacar a luz este artículo póstumo de quien a lo largo de su vida tanto contribuyó a los estudios bíblicos.

<sup>1</sup> Mientras no indico lo contrario las obras a las que me refiero son siempre comentarios al libro de *Salmos*. En más de sesenta autores consultados no he podido apreciar una línea progresiva de interpretación.

como dittografía y lee como imperativo גמר; en cuanto a בעדי (a), E. J. Kissane (Dublín 1954) lo cambia en רעדי y traduce ‘se desvanecerá mi terror’, y Dahood cambia las vocales y lee ‘mientras yo vivo’; algunos han segmentado de otra forma el ver. 7, pasando su última palabra ימינך ‘tu diestra’ al inicio del ver. 8 (M. Mannati, París 1968); y los LXX y la Vulgata dependen de un presunto יגמל ‘retribuirá, pagará’.

### 1. El sustantivo מעשי (c)

Con B. Duhm (Tubinga 1922), Gunkel (Göttinga 1968<sup>s</sup>) y bastantes autores, lo considero como ortografía anómala del singular מעשה, con la tercera radical conservada (tipo *maqtal*). La lectura de esta palabra como singular o como plural divide a los intérpretes en dos bandos y condiciona su respectiva explicación.

Como derivado del omnipresente verbo עשה, admite dos significados básicos: ‘la obra’, como objeto concluido; ‘la acción / la actividad’, como aspecto subjetivo. *Acción* es algo puntual, *actividad* algo duradero; la *actividad*, vista en su comienzo puede llamarse ‘empresa’, vista en su desarrollo puede significar ‘tarea’. Así pues, con todo ello obtenemos el siguiente grupo de base:

*empresa*: sinónimo משלה ידך (Dt 15,10)

*tarea*: sinónimo עצבון ידינו (Gén 5,29)

*acción*: Is 5,12 y Sal 28,5, 111,7 y 143,5

*actividad*: 1Sam 19,4 y Sal 19,2

*obra*: Is 29,16 (seguido del participio עשה), 60,21 y 64,7 (expresando que Dios es el alfarero y nosotros la arcilla); Jer 10,3 y 9 (refiriéndose a los ídolos); Cant 7,2; Lam 4,2; Sal 8,7 (refiriéndose a todas las criaturas); Job 14,15 y 34,19 (en relación con el rico y el pobre); y Sal 102,26 (sobre los cielos) <sup>2</sup>.

En la traducción de esta palabra se dividen y explayan los intérpretes: ‘work, mighty works, deeds’ (J. H. Eaton, Londres 1967); ‘Walten und Thun’ (C. von Lengerke, Königsberg 1847);

<sup>2</sup> Pueden verse otros aspectos y matices en nuestro *Diccionario bíblico hebreo-español* (Madrid: Trotta, 1994) (= DBHE) págs. 447-448.

‘die Werke, nicht die Taten’ (G. W. Hengstenberg, Berlín 1847); ‘Thun und Verfahren’ (F. Hitzig, Leipzig-Heidelberg 1865); ‘Thaten’ (W. M. L. de Wette, Heidelberg 1836); ‘Wirken, oeuvre, obra; empresa’ (J. Prado, Madrid 1948); etc. Me parece inaceptable la traducción ‘proyecto, plan, promesa ... purpose’ (A. F. Kirkpatrick, Cambridge) porque, si bien ayuda a comprender el carácter de unidad y desarrollo en la ejecución, se remonta a un estadio mental anterior a la actividad. Además para ‘proyecto’ hubiéramos esperado el hebreo עצה o מחשבה.

Los intérpretes difieren y a veces duplican, pero no se plantean expresamente la distinción entre el objeto terminado y la actividad prolongada. J. Olshausen (Leipzig 1853) ya había formulado la alternativa entre la obra acabada y la actividad comenzada. La imagen vegetal de Is 60,21 se presta a tal desdoblamiento: «Es el brote que yo he plantado [acción puntual], la tarea de mis manos [actividad continuada]», frase que puede compararse con «yo planté, Apolo regó, Dios hizo crecer» (1Co 3,6).

La distinción es importante porque representa dos visiones teológicas: el hombre como producto acabado de Dios frente al hombre como tarea en curso, o expresándolo en lenguaje metafísico, se pasaría de creación a conservación y decurso. Es, pues, el contexto el que determina el sentido: si el Señor ha de *completar* (a), es que la *obra* (c) no está acabada; si ממש se considera plural, podría tratarse de una serie de acciones no culminada.

## 2. ידך ‘de tus manos’ (c)

Si se podía decir simplemente *tu obra, tu actividad*, ¿por qué se especifica *de tus manos?*, ¿sólo para llenar la medida rítmica? La expresión podría ser un fósil lingüístico que un arqueólogo hace aflorar, o un antiquísimo ser vivo emergido de los abismos oceánicos del lenguaje, pieza viva en el poema o testimonio de una costumbre primitiva. La expresión puede compararse con algunas españolas, como «echar una mano», «la última mano», «a mano», «manufactura».

La presencia de las *manos* junto al verbo *hacer* es propia de una época en que no se ha consumado la abstracción del *yo*. Antes de reducir la actividad a un centro personal, *yo-tú-él*, ocupan el puesto de sujeto los órganos correspondientes:

«Tus ojos verán» (*Is* 30,20); «tus ojos verán cosas extrañas» (*Prv* 23,33); «mis ojos lo verán, no un extraño» (*Job* 19,27).

«Tus oídos escucharán» (*Is* 30,21); «reciban vuestros oídos las palabras de su boca» (*Jer* 9,19); «estén tus oídos atentos» (*Sal* 130,2).

«Sus pies la llevaban» (*Is* 23,7); «sus pies corren» (*Is* 59,7); «por poco tropiezan mis pies» (*Sal* 73,2); «sus pies no paran en casa» (*Prv* 7,11).

«Conoce el corazón su propia tristeza» (*Prv* 14,10); «no temerá mi corazón» (*Sal* 27,3).

«¿Dónde está esa boca que decía ...?» (*Jue* 9,38); «te alabará mi boca palabras que salen del cerco de los labios» (*Sal* 63,6).

Las manos son el órgano de la actividad del *homo faber*. En el texto hebreo del *Eclesiástico* (*Ben Sirá*) no encuentro el uso concreto de las *manos* como sujeto de *hacer*.

Cuando se llega a afirmar la unidad de acción del *yo*, la mención explícita de los órganos correspondientes puede responder a diversas causas: a) fórmula estereotipada sin especial valor; b) énfasis, como la expresión española «con mis propios ojos»; c) recurso de estilo expresivo –nadie negará el valor expresivo de «tus dedos» en el salmo 8, dedos de un orfebre minucioso cuyas joyas son las estrellas; o en la ciudad de Tiro personificada caminando con sus pies por el mar (*Is* 23,7)–. No es fácil encasillar cada caso. Un estudio sistemático del tema es asignatura pendiente de la lexicografía bíblica.

Aplicado el uso a Dios, forma parte del gran repertorio de antropomorfismos que atribuyen a la divinidad una corporeidad de acción y de manifestación: «Los ojos de Dios están observando» (*Prv* 15,3); «tus manos me hicieron» (*Job* 10,8); «la boca del Señor ha hablado» (*Is* 1,20).

En principio pienso que la poesía infunde nueva vida a estos fósiles lingüísticos (como en el film de Spielberg al resto de dinosaurio atrapado en ámbar). Creo que nuestro verso pertenece a la tercera de las categorías mencionadas y el verbo usado completa la operación de hacer revivir el fósil. En este mismo salmo leemos también «las palabras de tu boca» (138,4) y «extiende tu mano» (138,7).

### 3. El verbo תרף en *hif'il* yusivo (c)

Dicho verbo en *hif'il* significa 'soltar, dejar caer, ceder'. Tiene como sinónimo עזב (Dt 31,6) y como antónimos החזק (Job 27,6 y Prv 4,13) y אחז (Cant 3,4) 'agarrar, sujetar'; en nuestro versículo se opone a גמר (a). Según se considere מעשה como la *obra* o la *actividad*, admite varias traducciones: 'no abandones la obra de tus manos'; 'no cejes en la actividad de tus manos'; 'no suspendas/descuides la tarea de tus manos'; etc.

Los intérpretes nos ofrecen traducciones variadas del verbo תרף: 'descuides' (Arconada, Madrid 1969); 'méprisez' (L. C. Fillion, París 1903); 'abgeben' (E. E. Kalt, Friburgo 1937<sup>2</sup>); 'slacken' (J. H. Eaton, Londres 1967); 'discard' (E. G. Briggs, *The International Critical Commentary*, Edimburgo 1907); 'for-sake' (muchos); 'im Stiche lassen' (H. Kessler 1899); etcétera.

Como indicaba antes, este verbo y su antónimo muestran que Dios sigue activo en la historia. Lo cual nos recuerda por asociación la frase polémica de Jesús (Jn 5,17): «Mi Padre sigue trabajando y yo trabajo».

### 4. El verbo גמר (a)

Dicho verbo, transitivo e intransitivo, significa 'completar, cesar, acabarse' (Sal 7,10, 12,2 y 77,9). El salmo 57,3 lo construye con על y pone como sujeto a אל, por lo cual es el texto más parecido al que comentamos. El sentido es 'llevar a término, dar remate, acabar'.

Varios comentaristas aducen como paralelo Flp 1,6: «El que comenzó en vosotros una obra buena, la llevará a término (ἐπιτελέσει) hasta el día de Cristo Jesús». ἐπιτελεῖν es el verbo usado por Áquila para traducir el salmo.

Los LXX han traducido ἀνταποδώσει, la Vulgata 'retribuet', que corresponde al hebreo גמל. Los antiguos comentaristas de los textos griego y latín se dividen en dos interpretaciones: a) 'pagaré a mis enemigos, me vengará' (por ejemplo, Hilario, Agustín; y b) 'pagaré mis deudas porque yo soy insolvente' (Agustín, Crisóstomo, Teodoreto). Son muy pocos los modernos que los siguen (L. C. Fillion; T. W. Davies, *The Century Bible*). Incluso autores que comentan la Vulgata registran en nota el original hebreo.

### 5. *La lealtad eterna (b)*

La frase central del trístico sustenta las otras dos. No hay que trasladarla al final, como ha pretendido Castellino (Casale Monferrato 1955). Con variantes, la frase es una aclamación litúrgica adaptable a muchas situaciones; recuérdese, por ejemplo, que con formulación muy parecida constituye el estribillo del salmo 136. El término clásico רַחֵם lo traducen los autores de múltiples formas: 'kindness', 'love', 'piedad', 'amor', 'steadfast-love', 'Huld', 'Gnade', 'mercy', 'misericordia', 'clemencia', etcétera.

Yo he defendido un significado indiferenciado o una bifurcación en dos líneas de significados: *misericordia*, que subraya el aspecto gratuito; y *lealtad*, que resalta el compromiso.

Frecuentemente no se diferencia el significado, o los dos aspectos se sobreponen o la distinción es dudosa. El compromiso puede ser natural o positivo<sup>3</sup>.

Sin plantear la cuestión o sin expresar una justificación, algunos intérpretes establecen el inicio del compromiso divino en la creación, en la alianza con Abraham o en la promesa davídica. Antes de comprometerse, la benevolencia y misericordia de Dios toman la iniciativa; una vez comprometido con el hombre, Dios actúa con lealtad, sustantivo que deberíamos incorporar a nuestro lenguaje teológico y espiritual.

El contexto del salmo favorece el significado de *lealtad*: al comenzar la tarea, Dios se ha comprometido a completarla. Este es el sentido teológico del trístico, que los intérpretes han captado bien y han expresado con fórmulas diversas.

L. Jacquet (París 1974-1978) menciona «la logique de l'économie divine» y afirma que «Dieu ne peut faire les choses à moitié». Con más amplitud comenta G. Ravasi (Bologna 1981-1984): «Il passato salvifico non è mai per la Bibbia un pallido ricordo storico, è il segno vivo dell'ingresso di Dio nelle nostre vicende e quindi è una presenza che si apre ad una continuità e ad una pienezza».

Pero, ¿dónde ponemos el comienzo?, ¿en la creación, en la alianza o en la promesa? Las opiniones se dividen en la respuesta.

<sup>3</sup> *DBHE* págs. 268-269.

Nos queda una grave cuestión: la identificación del último complemento. ¿Cuáles son las obras de tus manos?, ¿cuál o quién es la obra de tus manos?

La respuesta depende en buena parte de la interpretación del salmo 138 en su conjunto. No pretendo aquí rehacer todo el trabajo hecho; me contento con apuntar algunos datos.

### 6. Estructura

Es opinión bastante común que el salmo se articula en tres estrofas semejantes o en tres partes. Se ha dedicado especial atención a su composición, disposición o estructura. El curioso e ingenioso Ph. D. Burk (Stuttgart 1760) analizó en detalle tropos, paradigmas y correspondencias. Entre los modernos hay que citar a M. Mannati (París 1968), y naturalmente a M. Girard en su estudio de estructuras (*Les Psaumes redécouverts*, Montreal 1984).

Por mi parte propongo el siguiente esquema:

- a) Yo doy gracias, taño por el nombre, las palabras, la fidelidad y la lealtad (vers. 1-3).  
Mi experiencia: yo llamo, y él escucha y actúa.
- b) Que ellos den gracias, canten por las palabras, la conducta, la gloria y la actitud (vers. 4-6).  
Mi experiencia: en el peligro, él me salva.
- c) Conclusión: confianza y petición (vers. 7-8).

### 7. ¿Quién es el orante?

En todo el salmo domina la voz de un individuo singular; incluso los plurales de los versículos 5-6 están pronunciados como yusivo por el orante singular. Puede ser importante (138,4) o humilde (138,6); amenazado, liberado, esperanzado (138,7); se abre a todo el mundo (138,4) y se cierra en sí mismo (138,8).

Veamos cómo responden algunos intérpretes a las preguntas propuestas que no son preguntas acerca del sentido, sino acerca de la identificación. Recordemos que el eunuco de Canda-

ces <sup>4</sup> entendía el sentido de *Is* 53, pero no sabía identificar al personaje; y es verdad que la identificación afecta muchas veces al significado.

He aquí las soluciones propuestas.

a) Un sólo orante, que puede ser:

- un individuo singular: a partir del *בעדי* 'mientras yo vivo' (a) (Maluenda, Menochi, Dahood-Sabourin); por énfasis, basándose en el estilo hiperbólico poco accesible a lectores modernos (Gunkel); basándose en el ver. 6 (A. Weiser);
- cualquier hombre: «Every man on whom His shaping Spirit has begun to work» (A. Maclaren, *The Expositor Bible* 1894); algunos comentaristas hacen referencia a la creación al contarse a sí mismo el orante entre las obras de Yahvé (A. González Núñez, Barcelona 1966);
- David: según el inicio del salmo *לדוד* (algunos autores antiguos, como Quimhí; remontándose a la promesa divina de *2Sam* 7, de la que queda pendiente el Mesías (G. Phillips, Londres 1846; Hengstenberg, Berlín 1847);
- un descendiente dinástico (J. H. Eaton, Londres 1967); que puede ser Juan Hircano (F. Hitzig, Leipzig 1865).

b) Varios orantes:

- un *Yo* colectivo o representativo: por énfasis (Maillot-Lelièvre, Ginebra 1969); apelando a la alianza y con esperanza mesiánica (M. Mannati, París 1968); refiriéndose no a la creación, sino a la salvación de Israel (F. Baethgen, Gotinga 1892);
- sus siervos (M. Cordero, Madrid 1977);
- la comunidad postexílica que espera se cumplan las promesas del Isaías del destierro (C. Stuhlmüller, *OTM* 1983; y de modo semejante J. L. May, Louisville 1994).

c) Una variante es suponer un texto original individual adaptado después al uso colectivo:

<sup>4</sup> Cf. *Hechos* 8,26-40.

- todas las criaturas, especialmente los elegidos, entendiendo מַעֲשֵׂה ‘obras’ en plural (F. C. Cook [ed.], Londres 1873);
- las acciones prodigiosas de Dios en la historia (A. F. Kirkpatrick, «The mighty works which Thou hast undertaken to do for Israel»; y de modo semejante E. G. Briggs, *The International Critical Commentary*, Edimburgo 1907).

#### 8. *Texto abierto; texto cerrado*

A pesar de su diversidad, casi todos los intérpretes comparten un presupuesto no formulado ni criticado, quizá porque se piensa que tal presupuesto no necesita justificación: que el autor ha compuesto un *texto cerrado*, referido unívocamente a un orante determinado; tal orante es un individuo o es el pueblo, es un privado o es un rey, etc. Recuérdese a Mowinckel, que identificaba a los ‘malhechores’ (פְּעִלֵי אֵרֶץ) como ‘hechiceros’.

Sin embargo cabe otro presupuesto: que el autor ha compuesto un *texto abierto*, de repertorio, disponible para diversos orantes y coyunturas. Que el *Salterio* contiene salmos de repertorio es opinión común. El contenido bastante convencional y de segunda mano del presente salmo favorece esa interpretación. Sería fácil acumular paralelos de casi todos los segmentos del salmo.

Teniendo en cuenta esto, lo determinante no sería la fase de composición, sino la fase de apropiación: cualquiera, individuo o comunidad, puede hacer propia la magnífica jaculatoria final. Job se confiesa obra de las manos de Dios (14,15), afirma que lo son el rico y el pobre (*Job* 34,19) y protesta porque las manos que lo hicieron ahora lo deshacen (10,8-10). Incluso Asur es obra de sus manos (*Is* 19,25), como lo son los israelitas (*Is* 64,7). Una comunidad puede pronunciar el salmo como colectivo, hablando por un representante; un particular puede hacer suyo el salmo, alegando la creación o una elección especial.

Sin duda la apropiación es un capítulo importante al interpretar salmos de repertorio.

#### 9. *Otras traducciones*

A mi traducción al principio del artículo, que mantiene la brevedad y el ritmo originales, añado otras cinco versiones, dos

rítmicas del siglo XIX <sup>5</sup> y tres en lenguaje moderno, una de ellas en endecasílabos.

Oui, pour moi le Seigneur saura combatre encore,  
le temps de tes bienfaits ne taris point le cours.  
Ne m'abandonne pas, Dieu que j'adore,  
sur ton oeuvre veille toujours.

(F. de la Jugie, París 1863)

O Signor, la mia difesa  
or t'assumi, l'opra adempi  
tu sei pio, per tutti i tempi  
rendi chiaro il tuo poter.

(A. Fava, Florencia 1870)

May the Lord be generous to me.  
Your kindness, oh Lord, endures.  
Continue the things that you do.

(R. S. Hanson, Philadelphia 1968)

Compirà fino in fondo in mio favore.  
L'opera sua il Signore.  
La Grazia tua, Signore, è perpetua.  
In quel que avviò la tua mano  
inflexibile procederai.

(G. Ceronetti, Milán 1985)

Acabará el Señor por mí (su empresa).  
Tu clemencia, Señor, es para siempre:  
no abandones la obra de tus manos.

(J. Prado, Madrid 1948)

---

<sup>5</sup> Tanto el ritmo como la rima exigen un fuerte tributo, pero depende del talento y maestría del traductor el domeñar y salir airoso o el sucumbir bajo la tiranía del ritmo; juzgue el lector.

#### RESUMEN

En este artículo el autor hace un estudio del trístico final del salmo 138, analizando detalles puntuales según su interpretación y la de otros comentaristas; propone una traducción y aduce otras versiones.

#### SUMMARY

In this article, the author presents an analysis of the pathetic final verses of Psalm 138. It includes a detailed study of the verses based upon commonly accepted interpretations of them by various commentators, and subsequently arrives at a new, possibly more accurate translation, one based upon a reading derived from other translations.